

México  
Tecpatepec, 08.07

**Simplified Latitude/Longitude:**

20.240400, -99.092545

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Alonso de Contreras Figueroa

**Escribano:**

Alonso López

**Other Assistance:**

N/A

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1580

**Languages:**

Mexicana, Otomí

**Raw 1: Province:**

[This response also claims to answer Question 9: Origins and Founding Details of Locations and Question 13: Location Name and Local Language Origins]

En cuanto al primero capítulo: El pueblo de Tecpatepec antes de haberse poblado aquella tierra, era de la Teutlalpan, que quiere decir, en lengua castellana, “tierra de los dioses”, y, después de haberse poblado, fue uno de los diez pueblos que gobernaba Atlapopoca, que residía en la provincia de Apazco. Llamóse así este pueblo de Tecpatepecen la lengua mexicana, que, en la

castellana, quiere decir “cerro de pedernales”; y llámanlo así, por ser, casi la mayor parte de la tierra de esta serranía, de pedernal.

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

En cuanto a los dos capítulos: El primero indio infiel que descubrió y pobló este pueblo era de nación chichimeco; llamábase Tlalnenenqui, que, en la castellana, quiere decir “descubridor de tierras”. Salió del pueblo de Azcaputzalcoel año de trescientos y setenta, y vino a este pueblo solo, sin mujer ni otra persona, y, habiendo llegado a esta tierra que, hasta entonces, estaba despoblada, y buscando lugar cómodo para poblar, encontró a una india, natural del pueblo de Atucpan, que andaba a buscar qué comer, con la cual casó y la llevó á donde al presente está poblado el pueblo de Tecpatepec. Y, habiendo poblado, dio noticia a algunas personas, sus conocidos, y éstos fueron poblando. Hubo este poblador, en la dicha su mujer, dos hijos; no fue enviado por nadie, sino que, de su motivo, vino y pobló.

**Raw 3: Climate:**

En cuanto a los tres capítulos: Esta tierra no es muy fría; es seca: no tienen otra agua si no de jagüeyes, y de ésta beben y se sirven. Los vientos que corren son del oriente y de poniente, y los más ordinarios son del oriente, que son en la primavera.

**Raw 4: Geography:**

En cuanto a los cuatro capítulos: Este dicho pueblo está poblado en un llano grande, muy montuoso de espinos, magueyes, tunales silvestres, y otros árboles que entre ellos llaman mezquites, que dan una fruta dulce, a manera de unas vainillas que son más delgadas que habas de Castilla, de que hacen pan, y otras palmas silvestres. Es falta de agua, abundosa de pastos para ganados menores y de mantenimientos.

**Raw 5: Native Population:**

En cuanto a los cinco capítulos: Tiene este dicho pueblo cuatrocientos y cincuenta vecinos, tributarios enteros; tuvo antes muchos más. Están poblados por orden, en sus calles; son de entendimiento, en inclinaciones y manera de vivir, de gente bárbara. Hablan, generalmente, la lengua otomí y, algunos, la mexicana.

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

[The author claims to answer this question in their response to question one] En cuanto al primero capítulo: El pueblo de Tecpatepec antes de haberse poblado aquella tierra, era de la Teutlalpan, que quiere decir, en lengua castellana, “tierra de los dioses”, y, después de haberse poblado, fue uno de los diez pueblos que gobernaba Atlapopoca, que residía en la provincia de Apazco. Llamóse así este pueblo de Tecpatepec en la lengua mexicana, que, en la castellana, quiere decir “cerro de pedernales”; y llámanlo así, por ser, casi la mayor parte de la tierra de esta serranía, de pedernal.

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

N/A

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

En cuanto a los once capítulos: Este pueblo está en la jurisdicción del corregimiento de Yetecomac del alcaldía mayor de las minas de Tolnacuchtla; dista, al pueblo de Yetecomac, una legua grande hacia el norte, y, al de Tolnacuchtla, tres leguas grandes. Es visita de el cura clérigo del pueblo de Mizquiaguala que es cabecera de doctrina.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

En cuanto a los doce capítulos: Hacia la parte del oriente, tiene el pueblo de Atucpan: dista dos leguas y media grandes; y, entre el oriente y el sur, el pueblo de Yetecomac: dista una legua; y, hacia el sur, el pueblo de Axocopan: dista tres leguas; y, entre el sur y el poniente, el pueblo de Tetepango: dista tres leguas pequeñas; y, a la parte del poniente, el pueblo de Mizquiaguala: dista dos leguas grandes; corre, en redondo, los términos del pueblo de Atucpan casi hasta este pueblo. Los caminos son derechos y por tierra llana, excepto el que va al pueblo de Yetecomac y el de Axocopan que son caminos torcidos y de grandes cuevas.

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

[The author claims to answer this question in their response to question one] En cuanto al primero capítulo: El pueblo de Tecpatepec antes de haberse poblado aquella tierra, era de la Teutlalpan, que quiere decir, en lengua castellana, “tierra de los dioses”, y, después de haberse poblado, fue uno de los diez pueblos que gobernaba Atlapopoca, que residía en la provincia de Apazco. Llamóse así este pueblo de Tecpatepec en la lengua mexicana, que, en la castellana, quiere decir “cerro de pedernales”; y llámanlo así, por ser, casi la mayor parte de la tierra de esta serranía, de pedernal.

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

En cuanto a los catorce capítulos: Al cabo de cincuenta años que se fundó, este dicho pueblo, por temor de que no se le hiciese guerra, tratando desto los naturales, acordaron de ir a la ciudad de Tlatelulco, que es en la comarca, de México, y sujetarse al señor desta ciudad, que se llamaba Quaquauhpitezahuatzin, que, en lengua castellana, quiere decir “cuerno delgado”. Al cuál, de allí en adelante, reconocieron por señor y, así, le daban de tributo mantas de henequén y naguas, cueros de venado, venados, liebres, conejos y codornices, y le hacían una sementera de maíz. Adoraban a Tetzcatupoca, que era el Demonio, y a otros ídolos de piedra y palo; ofrecíanle incienso, con que lo sahumaban, y papel de la tierra; horadábanse las orejas y sajábanse y, con aquella sangre, rociaban los ídolos; y esto hacían cada veinte días. Eran muy obedientes y humildes a sus mayores, y acudían con gran cuidado y diligencia a servirlos.

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

En cuanto a los quince capítulos: Nunca estos naturales tuvieron guerras con nadie, y, cuando las tenía Quaquauhpitezahuatzin, iban con bastimento de comida para la guerra. Andaban desnudos en tiempo de su gentilidad, con solas unas vendas con que se cubrían las partes vergonzosas, y unas mantas de henequén sueltas, atadas al hombro. Andan, al presente, vestidos con camisas, zaragüeles, y mantas de henequén y de algodón. Comían pan de maíz, frijoles, calabazas, chian, huauhtli, gallinas, venados, liebres, conejos y codornices, y tunas y mezquite; bebían aguamiel: que todo esto tienen ahora, de que se sustentan. Vivían entonces más sanos que ahora; entiéndese que es por la grande ociosidad con que viven, y la embriaguez que usan tan sin orden.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

N/A

**Raw 17: Health of Land:**

En cuanto a los diecisiete capítulos: Esta tierra es mal sana para los naturales, porque, de treinta años a esta parte, muere de ordinario gente y, así, se van acabando los naturales; entiéndese debe ser por el vino que hacen del maguey, de que usan con tan grande desorden, que les asa las entrañas y, así, mueren los más dellos de tabardete y sangre de narices y dolores de cabeza. El remedio que tienen es sangrarse, y beben el zumo de la ruda y del zumo de las Hojas del maguey, y con que se hacen algunos lavatorios de cabeza, que dicen les aplaca la calor y dolor della.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

N/A

**Raw 19: Rivers:**

N/A

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

En cuanto a los veinte y dos capítulos: Tienen mucha arboleda silvestre de espinos, magueyes, mezquites, tunales silvestres y desotros, y palmas silvestres.

**Raw 23: Domestic Trees:**

N/A

**Raw 24: Grains:**

En cuanto a los veinte y cuatro capítulos: Tienen maíz, frijol, chian, huauhtli y calabazas; no se dan en esta tierra semillas de Castilla.

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

N/A

**Raw: 26 Medicines:**

N/A

**Raw 27: Animals:**

En cuanto a los veinte y siete capítulo s: Los animales domésticos que tienen son ovejas, cabras, caballos pocos; tienen venados, liebres, conejos, gatos, topos, zorrillos, adives, ardillas, comadrejas, ratones; tienen gallinas de Castilla y de la tierra, palomas, codornices, gavilanes, torzuelos, primas, buharros, aguilillas, cemicalos, mochuelos, lechuzas, cuervos, auras, tordos, gorriones, golondrinas, calandrias, grajos: todo lo cual se cría y multiplica muy bien.

**Raw 28: Mines:**

N/A

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

En cuanto a los treinta capítulos: No tienen salinas; provéense de sal, y de las demás cosas que les falta, de los mercados que se hacen en este pueblo y su comarca.

**Raw 31: Architecture:**

En cuanto a los treinta y uno capítulos: Las casas que tienen son pequeñas, de adobe, y cubiertas de paja; tienen mucha piedra blanca de cantería, y destotra pesada, y cal y arena.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

En cuanto a los treinta y tres capítulos: Tienen por granjería, los españoles y naturales, criar ovejas y cabras, miel de maguey cocida, henequén y mantas dél, cal, gallinas de Castilla y de la tierra; tienen poco maíz, por no ser los temporales buenos, porque se les hiela algunas veces.

**Raw 34: Diocese:**

En cuanto a los treinta y cuatro capítulos: Este dicho pueblo cae en el arzobispado de México: dista catorce leguas grandes. Es, la cabecera de la jurisdicción real, el corregimiento de Yetecomac y alcaldía mayor de las minas de Tolnacuchtlá, y, de la doctrina, el pueblo de Mizquiaguala, a donde reside el cura clérigo que les administra los sacramentos: dista dos leguas grandes.

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

N/A